

УДК 811.111'25:004.89

Бережна О. О.¹

Черняєв Д. В.²

¹ ст. викл. НУ «Запорізька політехніка»

² студ. гр. ГФ-318 НУ «Запорізька політехніка»

ТРУДНОЩІ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ГАЛУЗІ ШТУЧНОГО ІНТЕЛЕКТУ

Двадцять перше століття – вік технологічного розвитку. Кожен день в світі відбуваються нові відкриття, з'являються нові поняття, відбувається зміна в суспільному житті. Світ не стоїть на місці – він розвивається. Так і мова, теж розвивається в унісон з оточуючим світом. Сучасні люди отримують все більше інформації, яку вони можуть прочитати, але з цим зростає потреба в точному перекладі. Термінологія наукової сфери з'являється в журналах, газетах, статтях в інтернеті та навіть в мистецтві. Це актуальне питання показує необхідність перекладачу йти пліч о пліч з часом та вивчати нову тему.

В. І. Карабан виокремлює такі труднощі перекладу науково-технічного перекладу: багатозначність термінів, вибір адекватного словникового відповідника, правильне застосування способу перекладу лексики, переклад термінів-неологізмів, аббревіатур та власних імен [1, с. 273].

Не складають труднощів у роботі терміни, що мають один (словниковий відповідник) еквівалент у словнику. Це такі слова як «analogue computer», «AI programmer», «virtual opponent». Вони відповідно перекладаються як «аналоговий комп'ютер», «програміст ШІ», «віртуальний опонент». Допустити помилку при їх перекладі важко, так як більшість слів вже активно використовується у житті людей і вони мають чітке визначення. Пошук словникового відповідника відмінно працює в таких ситуаціях і повинен використовуватися для запобігання неточностей.

Для такого слова як «agent» вже потрібно підібрати відповідний еквівалент, який буде підходити по змісту. «Agent» перекладається як «представник» або «агент», але цей переклад не буде відповідати тематиці тексту про штучний інтелект. Найкращим варіантом стане переклад «виконавча програма».

Найбільш продуктивним способом перекладу є транскодування. Нові терміни використовуються всіма розробниками, тому цей тип перекладу полегшить сприйняття і розуміння текстів для фахівців. Прикладом можуть бути такі терміни: «pattern», «script». Вони відповідно перекладаються як «патерн» та «скріпт».

Прикладом описового перекладу ще може бути речення «Highly competent and entertaining AI was what this genre of game means to players» [2, с. 3]. «Entertaining» взагалі перекладається як «розважальний», але в даному контексті воно не є коректним. Цей уривок стосується штучного інтелекту в іграх, тому більш доречно перекласти речення як «Про працюваний ШІ і той, що може скласти конкуренцію – ось що важливо для гравців даного жанру».

Тема штучного інтелекту достатньо нова і активно поповнюється новими поняттями і термінами. Окрім термінології ШІ, в текстах використовуються терміни близьких галузей, так як ця наука об'єднує багато різних аспектів. Перекладач повинен чітко розрізняти всі лексичні одиниці і розуміти контекст, щоб перекласти текст без помилок і не заплутати читача.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Карабан, В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [Текст] / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.
2. Електронний словник Multitran. – Режим доступу : <https://www.multitran.com/>
3. History of AI design in video games and its development in RTS games. – Режим доступу : <https://clck.ru/ScSiJ>